4. Келейникова А.Г. Особенности и источники обогащения итальянского молодежного сленга // Наука и современность. Сборник статей Международной научно-практической конференции; отв. ред. А.А. Сукиасян. Уфа, 2015. - С. 75-78.
5. URL: <https://mighty-handful.ru/articles/istoriya-twitch.tv> (дата обращения: 13.09.2019)
6. URL: <https://gamer-info.com/gamer-dictionary/> (дата обращения: 13.09.2019)
7. URL: <http://ongab.ru/dictionary> (дата обращения: 13.09.2019)
8. URL: <https://www.twitch.tv/directory/game/irl> (дата обращения: 13.09.2019)
9. URL: <https://gamer-info.com/gamer-dictionary/> (дата обращения: 13.09.2019)
10. URL: <https://www.cybersport.ru/other/articles/pogchamp-kappa-i-dendiface-istoriya-i-znachenie-glavnykh-smailov-twitch> (дата обращения: 13.09.2019)
11. URL: https://www.twitch.tv/iilame_ru (дата обращения: 13.09.2019)
12. URL: <https://www.anews.com/p/103861430-press-f-to-pay-respect-cto-znachit-mem-f-i-otkuda-on-vzyalsya/> (дата обращения: 13.09.2019)
13. URL: <https://coremission.net/slovar/cringe/> (дата обращения: 13.09.2019)

Дзахова В.Т.¹, Есенова А.Э.²

Роль родного языка при постановке иноязычного произношения

¹*Северо-Осетинский государственный университет им.К.Л.Хетагурова*
(Россия, Владикавказ)

²*ГБОУ СОШ № 1*
(Россия, Беслан)

doi: 10.18411/lj-10-2019-216

idsp: ljjournal-10-2019-216

Аннотация

При правильном подходе родной язык не мешает, а помогает привить учащимся навыки правильного иноязычного произношения. В частности, при преподавании немецкого языка обращение учителя к фонетическим закономерностям осетинского, родного для школьников языка, будет способствовать эффективному усвоению немецкого произношения, т.к. многие явления, кажущиеся на первый взгляд сложными, в том или ином виде присутствуют в осетинском языке.

Ключевые слова: фонетические навыки, немецкий язык, осетинский язык, контрастивность.

Absrtact

With the right approach, the native language does not interfere, but helps to instill in students the skills of correct foreign pronunciation. In particular, when teaching the German language, the teacher's appeal to the phonetic patterns of the Ossetian, a language native to schoolchildren, will contribute to the effective mastery of German pronunciation, as many phenomena that seem complicated at first glance are present in one form or another in the Ossetian language.

Keywords: phonetic skills, German, Ossetian, contrast study.

Одной из основной задач обучения иностранному языку в школе является развитие коммуникативной компетенции учащихся, под которой понимается способность языковыми средствами осуществлять речевую деятельность [2, с. 267]. Речевая деятельность, в свою очередь, базируется на фонетических, лексических и грамматических навыках. Успех коммуникации зависит не только от знаний лексики и грамматики, но и от правильного произношения. Любая речь, грамматически правильно оформленная, но произнесенная без учета фонетических норм языка, не будет адекватно восприниматься собеседником. Соответственно, коммуникация не состоится, или будет затруднена. При обучении школьников иноязычному произношению надо работать как над речевым слухом, так и на формировании орфоэпически правильной речи, правильному звукопроизношению. Школьники

должны понимать, что без хорошо поставленного произношения невозможно ни правильно воспроизводить речь на иностранном языке, ни адекватно ее воспринимать. Важно не только знать и понимать теоретические основы фонетики, но и регулярно практиковать полученные знания, закреплять полученные навыки при выполнении фонетических упражнений. Н.И. Гез отмечает, что «овладение фонетической стороной речи не является самоцелью, оно подчиняется нуждам и задачам речевого общения и развивается в тесной связи с обучением слушанию, говорению, чтению и письму при одновременном формировании лексических и грамматических навыков»[3, с. 127]. Много работ посвящено проблеме обучения фонетической стороне речи, однако ей все еще недостаточно времени уделяется в процессе обучения. Почти все школьники сталкиваются с такой проблемой, как минимальная изученность способов формирования фонетических навыков. Сегодня, как и много лет назад, формирование фонетических навыков при изучении иностранного языка в школе остается актуальной проблемой. Основной упор делается на выучивании лексики и знакомству с грамматикой языка, фонетическим навыком уделяется мало внимания. Между тем, они обладают смыслоразличительным значением (из-за неправильного произнесения всего лишь одного звука в слове оно теряет или меняет смысл и вследствие этого затрудняет коммуникацию при говорении и при восприятии речи на слух (fühlen – füllen, Gram – Gramm), и, кроме того, быстро утрачиваются в силу нерегулярной или недостаточной тренировки. Задача учителя иностранного языка – довести фонетические навыки учащихся до автоматизма, чего можно добиться только регулярной тренировкой. Если, говоря на родном языке, школьники не задумываются о том, как правильно произнести тот или иной звук, слово или фразу, то только потому, что произносительные навыки на родном языке доведены до автоматизма. Этому ребенок учится с рождения, слушая и имитируя речь взрослых. При обучении иностранному языку у школьников одной имитации не достаточно. Зачастую требуется объяснить физиологические и артикуляторные особенности изучаемого звука, чтобы учащиеся не только знали, что они неправильно произносят, но и понимали, что им надо исправить. Существует несколько подходов, применяемых при преподавании иностранного языка. На наш взгляд, при формировании фонетических навыков важную роль играет вводно-фонетический курс, хотя не все считают целесообразным обучение фонетике в рамках отдельного курса. Но даже если для этого не достаточно часов, необходимо интегрировать вводно-фонетический курс в процесс обучения иностранным языкам для формирования первичных навыков и для формирования основ произносительных норм немецкого языка, которые в дальнейшем должны совершенствоваться и расширяться. Только регулярное выполнение упражнений, направленных на формирование слухопроизносительных и интонационных навыков, является неотделимой частью процесса овладения иноязычной речевой деятельностью и позволяет развивать коммуникативную компетенцию. Применение на занятиях разнообразных форм и методов работы при обучении фонетической стороне речи предоставляет возможность сделать этот процесс по-настоящему увлекательным и интересным. Важно также понимать, что формирование фонетических навыков хоть и не является основным моментом в обучении иностранным языкам, но играет очень важную роль в языковой подготовке, создает условия для адекватной межличностной и межкультурной коммуникации.

Чтобы облегчить учащимся работу над фонетическими навыками, надо объяснить им, что речевой аппарат человека имеет единообразное устройство и одинаковые потенциальные возможности производить разнообразнейшие речедвижения. И у русских, и у немцев, и у осетин речевой аппарат устроен одинаково. По-разному протекает работа органов речи при образовании звуков в том или ином языке. Общие признаки, характеризующие специфику деятельности речевого аппарата

как в отдельных речедвижениях, так и в речевом потоке одного языка, в отличие от другого, объединяются в понятие артикуляционной базы данного языка. Под артикуляционной базой понимают особый уклад органов речи при произнесении отдельных звуков и звукосочетаний, т. е. степень и своеобразие участия тех или иных органов речевого аппарата, а также особый характер их установок и движений в речевом процессе. Различие в работе активных органов речевого аппарата обуславливает разницу в форме и объеме резонирующих полостей при произнесении звуков того или иного языка [1, с. 63].

От учителя немецкого языка в школе требуется знание не только особенностей немецкого языка, но и осетинского, родного языка школьников. Это необходимо для эффективной помощи при постановке правильного произношения. Так, например, и в осетинском, и в немецком, языках есть переднеязычный согласный г. Однако в осетинском он является очень раскатистым, что выражается артикуляторно в многократном движении кончика языка, его «дрожании». Осетинский [ɾ] имеет в среднем 5-6 ударов. Немецкий [ɾ], напротив, очень слабый, для его правильного произношения достаточно 1, максимум двух ударов кончика языка об альвеолы.

Отдельно хочется остановиться на звуке, который произносится в немецком языке на месте орфографического г. Это увулярный щелевой [ɣ]. Для школьников, владеющих осетинским языком, этот звук не должен составлять трудностей, поскольку в осетинском есть аналогичный звук – увулярный щелевой [ɣ], являющийся парным глухому [χ].

Наряду со звуками, которые представлены в обоих языках, но по-разному артикулируются, есть и такие, которые не находят своего соответствия в одном из языков. Учащиеся не определяют правильно звук [y:], например, не потому, что они плохо слышат, а потому, что его нет в осетинском языке. Они пытаются «подстроить» его под то, что есть в артикуляционной базе родного, осетинского языка. Поэтому часто происходит замена [y:] сочетанием [ju]. Такая замена не случайна: в немецком [y:] учащиеся правильно определяют огубленность и переднеязычность. Но, поскольку в осетинском нет одного гласного, совмещающего эти два критерия, они заменяют его на сочетание палатального j и огубленного [u]. Если объяснить им, что [y:] отличается от [i] только округлением губ, они легко справятся с произношением данного звука. Аналогичным образом обстоит дело и с постановкой звука [2:]: надо объяснить, что это тот же [e:], только произнесенный с округлением губ. Но для того, чтобы это объяснить, учитель должен знать это сам.

Если сравнивать общий характер движений органов речи в немецком и осетинском языках, то они не существенно отличаются. В обоих языках артикуляция в целом характеризуется большей мышечной напряженностью и устойчивостью напряжения артикулирующих органов. Перестройка артикуляции при переходе от звука к звуку происходит резче, чем, например, в русском языке. Речедвижения осуществляются без скольжения. Устойчивость мышечного напряжения, проявляющаяся в сохранении положения органов речи на протяжении всей артикуляции данного звука, исключает качественные изменения в окраске гласных от начала и до конца их звучания. Именно поэтому в немецком и осетинском языках нет качественной редукации гласных [4].

Еще одно фонетическое явление, наблюдаемое в обоих языках – твердый приступ гласных. В осетинском языке, так же, как и в немецком, гласные в начале слова произносятся с твердым приступом, что артикуляторно объясняется смыканием и размыканием голосовых связок.

Таким образом, работая над постановкой правильного немецкого произношения, учитель должен каждый раз проводить сопоставление с родным языком, чтобы помочь

учащимся преодолеть возникающие трудности при выполнении движения, связанных с артикуляцией звуков.

1. Бондарко, Л.В., Вербицкая Л.А., Гордина М.В. Основы общей фонетики: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш.учеб. заведений. 4-е изд.,испр. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. 160с.
2. Гальскова, Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. М.: АРКТИ, 2003. 336 с.
3. Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. М.: Академия, 2007. 274 с.
4. Дзахова В.Т. Фонетические характеристики фонологической системы современного осетинского (иронского) литературного языка. Владикавказ: Издательство СОГПИ, 2009.

Красакова А.В.

Языковая игра и игры с языком

*Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта
(Россия, Калининград)*

doi: 10.18411/lj-10-2019-217

idsp: ljjournal-10-2019-217

Аннотация

Рассматриваются соотношения понятий языковая игра и игры с языком. Устанавливаются основные виды игры с языком, показываются в отношении каждого из аспектов языковой системы. Дается обоснование тезиса о том, что игра с языком – это не только развлечение, но и сложный вид деятельности.

Ключевые слова: игра, языковая игра, текст, фонетика, морфология, словообразование, ребус, шарада.

Abstract

Relations between the concepts of a language game and a game with a language are considered. The main types of game with the language are established, shown in relation to each aspect of the language system. The substantiation of the thesis that the game with the language is not only entertainment, but also a complex type of activity is given.

Keywords: game, language game, text, phonetics, morphology, word formation, rebus, charade.

Интерес в современном мире к явлению игры в культуре обусловлен стремлением выявить основы человеческого бытия, которые связаны с присущими всему живому стремлением к получению необходимого жизненного опыта и отношением к реальности. Игра определяется как «явление культуры, а не <...> как биологическая функция и рассматривается в рамках научного мышления в приложении к изучению культуры» [11, с. 20]. Вместе с тем игру понимают в более частных аспектах. Она рассматривается как «форма человеческой свободы (Сартр), самоценная деятельность, вовлекающая индивида в свою орбиту как «превосходящая его действительность» (Гадамер)» [4]. А языковая игра, как ее разновидность, является лингвокреативной деятельностью, связанной с намеренным нарушением языковых и речевых норм и направленной на достижение особого (чаще комического) эффекта. Поэтому за последнее время значительно выросло число работ, свидетельствующих об интересе к исследованию языковых явлений в широком лингвистическом контексте [1; 6; 7]. И необходимость изучения языка в его реальном функционировании в различных сферах человеческой деятельности стала общепринятой.

Л. Витгенштейн соотносил понятия языковой игры с понятием «забавы со словами» (т.е. игры с языком) [2]. Четкой границы между этими понятиями у него нет,